

Извршена је анализа рукописа превода уџбеник *Природа и друштво 3*, Уџбеник за трећи разред основне школе на русинском језику и писму, аутора Зорана Б. Гаврића и Данијеле Т. Павловић, издавача „Klett“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Природа и друштво 3*, Уџбеник за трећи разред основне школе превод Уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Klett“, Београд.

Уџбеник се састоји од два дела. Први део уџбеника обухвата четири тематске целине: *Рељеф и воде краја; Оријентација у простору и времену; Култура живљења; и Прошлос*, и на крају *Прилоге*. После сваке тематске целине налази се *Тест*. Други део обухвата такође четири тематске целине: *Нежива природа; Животне заједнице; Кретање; и Материјали*. На крају оба дела уџбеника налазе се *Прилози*.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и које не нарушавају разумљивост градива:

1. део Уџбеника:

- страна 2 – у русинском преводу недостају подаци у вези са тиражем; број Решења о одобрењу уџбеника; каталогизација и број COBISS. SR-ID
- страна 24 – 3. пасус: швета, а не штвета
- страна,80 – 3. пасус: ламали кукурицу, а не оберали кукурицу
- страна 81 – 1. пасус: бочкораш, а не бочкорар

2. део Уџбеника:

- страна 2 – недостаје Упутство за покретање QR кодова
- страна 17 – 5.: ураган (не ураган)
- страна 38 – пасус доле, 1. ред: Од животињох (не Зоз)
- страна 49 – 5.: Упиш (не упиши)
- страна 62 – 4. ред: гада (не гаду)
- страна, 65 – 2. пасус: алуминийовей (не алуминијумовей)
- страна, 69 –1. ред испод слике: прешол (не прешло)
- страна 85 – 1. ред, уоквирено: запальовач (не упалјач)
- страна 93 – пасус доле, десно: онѐможлївене (не онѐможївене)

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.